

# 芦花火种

(京 剧)

汪曾祺 楊毓珉 肖甲 薛恩厚改編

3183





# 芦 蕩 火 种

(京 剧)

汪曾祺 楊毓珉 肖甲 薛恩厚改編

(根据文牧編同名沪剧改編)

中 国 戏 剧 出 版 社

一九六四年·北京

装 幀 木 刻：叶 然

### 芦 荡 火 种

---

中国戏剧出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷

新华书店发行

---

书号 805    字数 52,000    印张  $3\frac{3}{4}$

开本  $787 \times 1092$  毫米  $\frac{1}{32}$  插页 5

1964年6月北京第1版

1964年6月北京第1次印刷

印数 00001—10000 册    定价(4)0.43元



# 第一場 接 綫

沙七龍(左一)楊少春飾 阿慶嫂(左二)趙燕俠飾 郭建光(左三)譚元壽飾  
陳天民(左四)劉雪濤飾 叶思中(左五)張濱江飾

CAD 04/11

北京京劇團演出劇照  
導演：肖甲 迟金声



第二場 轉 移

小 凌(中)段瑞英飾 沙奶奶(右)万一英飾





#### 第四場 智斗

胡傳葵(左)周和桐飾 刁德一(右)馬长礼飾



智 斗 (二)



第五場 堅持





第七場 轉移

攝影：劉玉茗

## 前 言

京剧《芦荡火种》的改編，从去年十月下旬着手进行，到正式演出，大概用了四个月的时间。初稿写出后，即付排练。去年十二月間曾經彩排一次。彩排后，吸收了各方面的意見，又重写了一稿。閉門伏案，从头写起。只有两回。但在排演过程中，不断作了許多修改。密鉞綫，去冗詞，审輕重，度短长，顛倒裁剪，反复推敲，这些差不多都是在排演場里进行的。戏曲是可以实验的艺术，效果是可以直接看到的。只有通过实践，下了地，立起来，問題才能看得更准确，更清楚。直到現在，还在随时修改。搞京剧現代戏是一項艰巨的工作，我們于此深有感受。

京剧《芦荡火种》是根据同名沪剧（上海人民沪剧团集体創作，文牧执笔）改編的。沪剧本刻划了几个鮮明的人物性格，安排了富于戏剧性的情节，为我們的改編提供了丰厚的基础。京剧本如果有一点成績，溯本追源，應該首先归功于沪剧团同志的辛勤劳动。

京剧《芦荡火种》的創作，自始至終，是在上級党的亲切关怀和具体指导下，在剧团党委的直接领导下进行的。

因为有党的反复教导，我們才能認識到搞京剧現代戏的偉大的革命意义，感觉到作为一个社会主义时代的戏曲工作者肩上所承担的光荣的历史任务，这样，我們才能用严肃的态度、飽滿的热情和充沛的精力，去从事这一工作。在第一次彩排后，研究是立即上演，还是力爭高标准，繼續加工的时候，是党給我們指出了正确方向。从領導同志的亲切談話中，我們就更明确地体会到，要搞好京剧現代戏，既要鼓足干劲，又要坚韧頑强。不能懈怠，也不能急躁。既要有革命精神，又要有科学态度——要努力探索京剧現代戏的規律。搞出来的东西，既要是現代剧，要有时代精神，生活气息；又要是京剧。沒有党的方向性的、原則性的指示，我們要取得任何成績都是不可能的。

《芦蕩火种》的創作，是一次意气風发，心情舒暢，非常愉快的大合作。京剧是一种高度复杂的、精密的綜合艺术，它本身就要求合作。这一次創作，我們是“全梁上壩”。所有成員，包括編剧、导演、音乐設計者、演員、乐队、舞台工作人員，全都參加。大家坐在一起，共同研究。戏的每一場，每一个部分，都經過充分討論。从剧作方面說，执笔者不但听取了对于文学部分的思想、艺术的意見，也考虑了从演唱、音乐角度提出的要求，舞蹈表演的需要，經過分析，凡是合理的，可行的，都尽量吸收，及时修改。这个剧本，署名只是少数人，但却是全体成員集体切磋琢磨的成果。这里面反映了很多人的意見，包含了

很多人的心血。

艺术创作的过程是一个矛盾发展的过程。集体创作更是如此。彼此的認識、見解、修养、趣味，是会有差異的。但是我們有两方面的一致：一个是政治思想的一致，大家都决心要搞好現代戏，把它当作一次严肃的战斗任务；一个是艺术思想上的基本一致——要严格从生活出发；要运用傳統，必要时突破它，在傳統的基础上創新，发展它。这样，我們就有了共同語言。我們的討論就是生动活潑的，愉快的。大家越討論越“对心气”，越討論越觉得有意思；而不是越討論越有距离，觉得道不同不相为謀。不同的意見就使大家都觉得互有启发，互相得到提高，而不是互相抵消。差異就成了动力，而不是阻力。經過这次合作，我們全体成員，都互相增进了了解，紧密地团結，結下了珍貴的戰鬥友情。当时接触，觉得长勁；事后回味，也觉得甘美。

我們的改編工作是在沪剧的基础上进行的。除了对人物、情节作了一些更动之外，主要是为了让它能适合京剧的演出。京剧不同于話剧（不是“話剧加唱”），也不同于某些地方戏，因此編剧方法也应该有所不同。在實踐中我們遇到不少問題。比如結構組織，人物的上下場，唱和念的安排——唱和念的作用，彼此的关系；推移、起轉、过渡、銜接；在戏曲語言方面——用什么語言念，什么語言唱，如何生活化又戏曲化，本色和当行，工整和參差，守

格和破格，以及平仄抑揚，浮聲切响，这都是搞現代戏的新的課題。对于这些，我們都有一些不成熟的想法，做了一点探索嘗試。

由于广大观众对一个新生的剧目的热情欢迎，我們把这个剧本付印了。但是这个剧本还远非完善，还有许多缺点。我們在艺术上的探索，也可能很不妥当，希望观众、讀者、剧作家、評論家多多給予批評帮助。

改編者 一九六四年五月



統一書號: 10069·805

定 价: 0.43 元

## 人 物

陈天民——男，中共常熟县委委员，三十五岁。

阿庆嫂——女，中共党员。地下联络员，三十岁。

郭建光——男，新四军某部连指导员，二十八岁。

叶思中——男，新四军某部排长，二十二岁。

老班长——男，新四军某部班长，四十五岁。

小 凌——女，新四军某部卫生员，十八岁。

小 王——男，新四军某部战士，十九岁。

小 虎——男，新四军某部战士，二十岁。

小 李——男，新四军某部战士，二十岁。

新四军战士林大根、火德荣、张松涛等人。

沙奶奶——女，沙家浜群众积极分子，五十五岁。

七 龙——男，沙奶奶的儿子，十七岁。

老齐头——男，沙家浜革命群众，六十二岁。

沙家浜群众若干人。

胡传葵——男，“忠义救国军”司令，四十岁。

刁德一——男，“忠义救国军”参谋长，三十四岁。

天之九——男，“忠义救国军”马弁。

刘副官——男，“忠义救国军”副官。

刁小三——男，地痞无赖。

“忠义救国军”士兵张得标等人。

周仁生——男，日军翻译，二十五岁。

黑田——男，日军大佐，四十岁。

日军二人。

## 第一場 接綫

〔抗日戰爭時期，江蘇省常熟縣地區日寇盤據的一條公路封鎖綫。旁有小路可通往沙家浜，台左側有大樹一棵。夜半三更，烏雲遮月。〕

〔幕啟：一隊日寇巡邏兵，穿公路巡視而過。有頃，中共常熟縣委陳天民手持串鈴上，巡視。〕

陳天民（唱“西皮搖板”）

日寇舉兵來侵凌，  
敵後來了新四軍。  
近日常敵寇結兵欲蠢動，  
我部隊轉移迂迴戰機尋。  
留下了傷病員十八位，  
地方黨掩護調理來担承。  
沙家浜群眾基礎好，  
傷員們百姓家中去安身。  
約定了阿慶嫂來接應，